



PAR LA  
FÊNETRE DE LA  
VIE

Prva gimnazija Maribor  
Février 2024, N°8



Prva gimnazija Maribor

Trg generala Maistra 1

2000 Maribor

Téléphone : 02 22 85 300

Fax : 02 2285311

Email : francoski.casopis@prva-gimnazija.org

Page Web : [www.prva-gimnazija.si](http://www.prva-gimnazija.si)

### **Par la fenêtre de la vie**

publié par Prva gimnazija Maribor

ISSN : 2591-1848

**Tirage :**

120 exemplaires

**Imprimé par :**

Grafiti studio

Photos :

Archive privé

PGMB

Google

Unsplash

Canva

### **Le comité éditorial**

**Éditrice :**

Nuška Gujt

**Mentor :**

Simone Krامل, prof.

**Relecture :**

Caroline Le Chatal, prof.

Simone Krامل, prof.

**Mise en page :**

Nuška Gujt

**Équipe :**

Simone Krامل, prof.

Pia Krامل

Eva Druzović

Nuška Gujt

Ema Makuc

Evelina Novak

Ana Špurej Soršak

Daria Vasylieva

Ema Veronik



# SOMMAIRE

- |           |   |           |   |
|-----------|---|-----------|---|
| <b>05</b> | Éditorial   | <b>16</b> | Je me présente  |
| <b>06</b> | Un voyage à Marseille   | <b>17</b> | La mer  |
| <b>07</b> | Un séjour inoubliable dans une ville magnifique   | <b>18</b> | Les systèmes éducatifs en France et en Slovénie             |
| <b>09</b> | Journée de Prešeren 2024, une fête culturelle slovène à Vienne                                  | <b>20</b> | Journées portes ouvertes                                    |
| <b>10</b> | La culture  | <b>20</b> | QHCF  |
| <b>11</b> | Les 150 ans du lycée Prva Gimnazija de Maribor  | <b>21</b> | L'âme fatale  |
| <b>12</b> | Pia Krامل à Lille   | <b>22</b> | Les catacombes de Paris                                     |
| <b>13</b> | Nuška Gujt à Vienne   | <b>23</b> | Entretien avec une professeure de français: Mateja Podlesek |
| <b>14</b> | Poète, écrivain, traducteur, éditeur, correcteur, journaliste et francophile slovène, Jože Šmit |           |   |

# ÉDITORIAL

Chers lecteurs du journal "Par la fenêtre de la vie",

Pour la huitième année, nous accueillons avec enthousiasme notre nouveau numéro du journal français du lycée. Notre professeure Simone Krampfl a matérialisé cette idée il y a des années après l'initiative de sa fille Pia, notre ancienne lycéenne. Ce journal s'avère être une excellente opportunité pour les élèves de participer grâce à leurs contributions année après année. Nous sommes heureux pour tous les lecteurs de notre journal qui lisent avec intérêt les contenus écrits et aussi pour ceux qui « flirtent » encore avec la langue française lors des journées de portes ouvertes.

Laissez notre journal vous entraîner dans des histoires intéressantes et laissez la langue française vous séduire comme elle nous a tous séduits, les participants.

Bonne lecture,

Nuška Gujt, éditrice

HOTEL • hotel  
DOLAZENJE • friendly home  
SPA • spa  
SPROSTITEV • relaxation  
SAUNA • sauna  
VIR • view  
UDOBNE • comfort  
ROZKOPRIJAZNI • pet friendly  
KAVICA • coffee  
KLEPET • chat  
LOKALNA VINA • local wine  
PIJAČA • drinks

# UN VOYAGE À MARSEILLE

J'ai fait une croisière avec ma famille en octobre. En chemin, j'ai visité la ville de Marseille, que j'ai beaucoup aimée.



Image 1: Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM)

Marseille, capitale de la Provence, est une ville captivante, tournée vers la mer Méditerranée.

C'est la plus ancienne ville de France avec Béziers. Fondée vers 600 av. J.-C. par des marins et des marchands grecs originaires de Phocée sous le nom de Μασσαλία / Massalia, Marseille est depuis l'Antiquité un important port de commerce et de passage. Elle connaît un essor commercial considérable pendant la période coloniale et plus particulièrement au cours du XIXe siècle, devenant une ville où l'industrie et le commerce sont prospères.

Depuis le XVIIe siècle, elle est aussi souvent considérée comme la « Porte de l'Orient » sur la côte française de la Méditerranée.

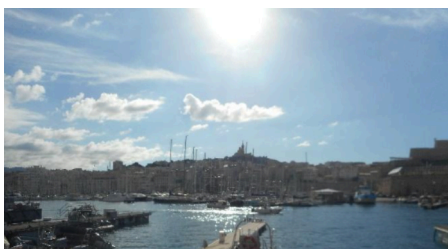


Image 2: Port de Marseille

Marseille est la deuxième ville de France par sa population et la plus grande ville de la côte méditerranéenne. Cependant, les chiffres spécifiques de la population peuvent changer au fil du temps en raison de facteurs tels que la migration et les changements démographiques. En 2021, Marseille comptait environ 861 635 habitants. La ville s'étend sur 240,62 km<sup>2</sup>.

Marseille a une riche tradition culinaire influencée par les saveurs françaises et méditerranéennes. Parmi les plats et spécialités emblématiques associés à Marseille, citons : la bouillabaisse, les navettes, la panisse, les pieds paquets, la brousse du Rove, etc.

La plupart des attractions de Marseille (y compris les zones commerçantes) sont situées dans les 1er, 2e, 6e et 7e arrondissements. Ce sont entre autres : l'Hôtel de Ville, la Cathédrale Sainte-Marie-Majeure ou La Major, la basilique Notre-Dame de la Garde, le musée d'Art Contemporain de Marseille, le musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM), etc.

J'ai été agréablement surprise par Marseille. Ma famille et moi avons profité du beau temps et avons bu un café sur la place principale dans un café confortable. Nous nous sommes aussi promenés dans le parc archéologique. Ensuite, nous avons acheté un peu de fruits au marché. Enfin, nous avons trouvé des souvenirs faits maison dans les magasins.

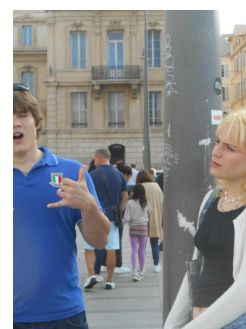


Photo 3: Mon frère et ma sœur dans la ville

Ema Makuc

# UN SÉJOUR INOUBLIABLE DANS UNE VILLE MAGNIFIQUE

Après des années, je me suis finalement décidée à saisir l'occasion offerte par le programme Erasmus + qui propose aux enseignants de participer à des formations à l'étranger.

Alors, avec l'encouragement de mes collègues, surtout Madame Irena Smole, je me suis lancée.

Le 21 octobre 2023, je me suis retrouvée dans un avion vers Nice, une ville magnifique située au bord de la mer Méditerranée, ce que j'ai déjà pu admirer lors de l'atterrissage. Enfin, je me suis installée dans le petit studio que j'avais loué et j'ai commencé à explorer ses alentours. J'ai aussi repéré le siège de " International house ", le lieu de ma formation.

Le but principal de mon séjour a d'abord été linguistique. Je m'étais inscrite à un cours de langue française à un niveau assez élevé où j'ai eu la chance de faire la connaissance des autres participantes, également passionnées par la richesse du français, et de notre jeune professeure qui a par la suite répondu à tous nos besoins. Pendant cette formation, nous avons abordé des sujets contemporains relatifs à la société française tout en incluant le vocabulaire le plus pertinent lié à une certaine problématique. De plus, nous avons échangé des expériences par rapport aux bonnes pratiques d'enseignement.

Après les matinées passées à l'école, les après-midi étaient réservés à l'exploration de la ville de manière individuelle ou avec d'autres participants de l'école. La plupart du temps, Pia et Élisabeth, mes chères collègues de Finlande et de Belgique, m'ont accompagnée. Nous avons bien profité de la large palette d'offres culturelles comme le Musée de la photographie, le Musée des Beaux-arts, le Musée Marc Chagall, j'ai aussi visité le Musée d'art moderne et le Musée Matisse. En outre, je suis allée voir une pièce de théâtre très spéciale sur la perception des œuvres de Molière et je me suis réjouie d'un concert de musique classique.

Et pour ne pas oublier, cette semaine inoubliable a été soulignée par les traits magnifiques de la ville de Nice, avec la vue stupéfiante de la colline du château, sa longue plage, le Vieux Nice, le Cours Saleya, les espaces verts comme la Promenade du Paillon, le marché aux fleurs sur le Cours Saleya ou j'ai même pu goûter de la cuisine sans gluten ! :)

Simone Krampfl, prof.



Sur la photo : M. Aljaž Arih, directeur du Centre culturel et d'information slovène (SKICA) à Vienne et Nuška Gujt, SKICA, Vienne, le 2 février 2024



# JOURNÉE DE PREŠEREN 2024,

## UNE FÊTE CULTURELLE SLOVÈNE À VIENNE

Je suis très fière qu'en Slovénie, la fête culturelle du 8 février ait le statut de fête nationale, qui porte le nom du poète slovène France Prešeren "Prešernov dan", c'est-à-dire la "Journée de Prešeren". Pour moi, la célébration de cette fête culturelle slovène a déjà commencé cette année à Vienne.

En effet, j'ai reçu une invitation du Centre culturel et d'information slovène (SKICA) à Vienne. Il est situé dans les locaux de l'Ambassade de la République de Slovénie en Autriche et dirigé depuis 2021 par l'ambassadeur M. Aleksander Geržina.

SKICA est le premier centre culturel slovène à l'étranger, géré par le Ministère de la culture et le Ministère des Affaires étrangères et européennes de la République de Slovénie depuis sa création en 2011. En treize années d'activité, il est devenu une institution culturelle hautement reconnaissable et respectée en Autriche. À Vienne, SKICA construit des ponts pour les échanges culturels traditionnels et modernes entre la Slovénie et l'Autriche et promeut la culture et l'art slovènes en Autriche dans divers domaines (musique, littérature, beaux-arts, etc.)

Depuis 2021, ce centre culturel est dirigé avec beaucoup de succès par M. Aljaž Arih, un diplomate expérimenté.

SKICA, l'Ambassade de la République de Slovénie et l'Institut slovène de Vienne ont organisé le 1er février 2024 au Künstlerhaus de Vienne en l'honneur de la fête culturelle slovène une soirée musicale et littéraire "Einklänge/Sozvočja" (Harmonies / À l'unisson) avec la participation du quatuor 'Sounds of Slovenia'.

J'ai été très heureuse de recevoir cette invitation du Centre culturel et d'information slovène (SKICA) à Vienne. J'ai d'ailleurs remercié symboliquement l'organisateur de cet événement très intéressant et agréable le 2 février 2024, en lui offrant le calendrier du ballet de l'année 2024 avec des photos de ballet des danseurs de ballet slovènes. Il a été publié dans le cadre d'un projet commun de la Société des artistes de ballet de Slovénie, du Théâtre national slovène, c'est-à-dire l'Opéra et ballet de Ljubljana, et du Théâtre national slovène Maribor-Ballet Maribor.

Aller au Centre culturel et d'information slovène (SKICA) à Vienne cette année pour y participer à cette manifestation culturelle a été pour moi un très bon début pour "prešernovanje", comme nous appelons la célébration de la "Journée de Prešeren", ce que je continuerai de faire quand je serai de retour en Slovénie.

Nuška Gujt

# LA CULTURE

La culture, qu'est-ce que c'est ?  
Perdue aujourd'hui  
Un mythe et qu'est-ce ?  
Artiste du XXIe siècle  
L'artiste n'est pas  
Artiste n'est pas un métier  
C'est du temps libre, une activité de loisirs  
L'art est une perte de temps pour l'homme de notre époque  
La culture n'est qu'un mot.  
Ce qu'il a dit cent fois  
Elle a perdu de l'importance  
Pour l'homme de notre époque, l'art n'est qu'un étranger  
La culture lui est inconnue  
Les galeries, les bâtiments abandonnés  
Dans les rues solitaires  
Des artistes sans argent  
Même s'ils sauvent les enfants  
Les écrivains oubliés  
Même s'ils saignent sur les papiers  
L'homme de cette époque n'est plus connu  
La culture, c'est de l'argent  
L'art n'est pour lui qu'un profit  
Il voit le monde en chiffres  
L'art et la culture ne sont plus compris  
En sortant du bureau  
La question se pose :  
Culture, qu'est-ce que tu es ?

Evelina Novak

# LES 150 ANS DU LYCÉE PRVA GIMNAZIJA DE MARIBOR

En octobre 2023, nous avons fêté les 150 ans d'existence du bâtiment dans lequel se trouve notre lycée qui compte d'ailleurs déjà 173 ans au total. Pour cette occasion, une cérémonie solennelle a eu lieu le samedi 21 octobre 2023 sur la Place Rudolf Maister.

La sortie du livre, intitulé « Knjiga o uri », le Livre sur l'horloge, a aussi marqué cet anniversaire important.

Le bâtiment où se trouve notre lycée a été construit en 1873 dans un style classique selon les plans de l'architecte Vilhelm Bücher qui venait de Graz. Cette même année, une horloge y a été apposée sur le devant. Ayant cessé de fonctionner au fil du temps, elle a été reconstruite en 2019 sous la direction du restaurateur Aleš Lombergar.

L'édifice a aussi conservé le plan de la lettre U et les quatre statues de personnifications féminines autour de l'horloge, représentant respectivement l'arithmétique, la géométrie, la musique en tant qu'art et l'astronomie. De plus, il a autant de fenêtres qu'il y a de jours dans une année : 365! En 1972, le hall d'entrée que nous appelons aujourd'hui « Avla », est devenu une salle d'exposition pour les jeunes, grâce à l'initiative du professeur d'histoire de l'art de l'époque, Marian Remec. En 2014, la bibliothèque telle que nous la connaissons maintenant a été construite. Enfin, un théâtre et un gymnase ont été ajoutés à l'école.

Les habitants de Maribor sont extrêmement fiers du bâtiment, ils l'appellent « La belle sur la place de Maister ».

Evelina Novak





# PIA KRAMPL À LILLE

*N: Pourquoi as-tu décidé d'étudier avec Erasmus+ ? Et où es-tu allée en échange ?*

*P: Bonjour ! Depuis un certain temps déjà, je voulais passer une période plus longue en France pour pouvoir m'immerger dans l'environnement linguistique et culturel français. Étant étudiante en français (et en ethnologie et anthropologie culturelle) à la Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana, un échange Erasmus+ présentait une excellente opportunité d'apprentissage et d'immersion linguistique. Vu les possibilités parmi les différentes universités françaises que j'avais et l'offre de cours à leurs facultés, j'ai choisi d'aller à Lille au nord de la France. J'ai été étudiante à la Faculté des Humanités et à la Faculté des Langues, Cultures et Sociétés au sein de l'Université de Lille.*

*N: Était-ce une décision difficile et de quoi avais-tu le plus peur ?*

*P: C'était en même temps une décision très facile car j'avais très envie de partir en échange en France et aussi une décision difficile dans le sens où j'avais peur de la manière dont j'allais gérer la vie à l'étranger. Mais une fois à Lille, j'ai vite compris que beaucoup d'étudiants et étudiantes en échange avaient les mêmes peurs que moi et que nous allions recevoir beaucoup de soutien de la part des organisations étudiantes comme Erasmus Student Network (ESN), de l'Université de Lille etc. Ce que j'appréhendais également étaient les démarches administratives à faire avant, durant et après l'échange, mais j'ai aussi obtenu le soutien de mes professeurs et autre personnel administratif à cet égard.*

*N: Selon toi, quels sont les avantages et les inconvénients d'étudier à l'étranger ?*

*P: Un des plus grands avantages d'un échange est la possibilité de rencontrer des gens de différents coins du monde : non seulement la population locale, mais aussi d'autres personnes en échange avec qui*

*on peut tisser des liens. En plus, c'est l'occasion d'apprendre à être plus autonome grâce aux défis quotidiens linguistiques, administratifs etc. Un échange permet aussi de connaître le système éducatif et universitaire du pays d'accueil et ouvre une fenêtre sur des possibilités d'emploi ou de vie à l'étranger. En revanche, je compte parmi les inconvénients le fait de ne pas avoir forcément de réseau social dès le début parce qu'on ne connaît normalement personne ou presque personne. Pourtant, on peut vite remédier à cela en rencontrant d'autres étudiants.*

*N: Où vivais-tu pendant l'échange et combien de temps es-tu restée à l'étranger ?*

*P: Pendant l'échange, j'avais la chance d'habiter dans une résidence universitaire. J'avais une chambre seule, ce qui est plutôt normal comme j'ai pu le comprendre, à l'opposé des chambres pour deux personnes qui constituent la majorité des chambres universitaires à Ljubljana (Študentski dom Ljubljana) auxquelles je suis habituée. Je suis restée à Lille pendant un peu moins de quatre mois et demi. Ma chambre était située près du centre de Lille, ce qui m'a permis de visiter de nombreuses fois le centre-ville, par exemple le Vieux-Lille, le quartier pittoresque de Lille, ou d'aller manger des frites pour lesquelles le Nord est connu.*

*N: As-tu un message ou une belle pensée pour nos lecteurs ?*

*P: Oui ! Je voudrais dire à toutes les personnes qui songent à aller à l'étranger une fois de le faire. Même si vous n'êtes pas encore sûrs ou que vous ne savez pas encore comment le faire. Je crois que cette expérience vaut bien les préparations et la potentielle inquiétude. C'est une belle période pendant laquelle vous pouvez apprendre à vous connaître davantage, découvrir de nouveaux lieux et tisser des amitiés pour toujours.*

# NUŠKA GUJT À VIENNE

*P: Comment vis-tu tes études qui sont réparties entre l'Autriche et la Slovénie ?*

N: Bonjour à toi, Pia, et à tous ceux qui souhaitent acquérir de nouvelles connaissances et expériences à l'étranger. Habitée depuis mon plus jeune âge à coordonner diverses obligations, je n'ai aucun problème à être "partagée" entre la Slovénie et l'Autriche. Bien sûr, je remercie très chaleureusement tous mes professeurs du Premier lycée de Maribor, car je reçois beaucoup de soutien de leur part et je les apprécie non seulement en tant que professeurs, mais aussi en tant que personnes qui se donnent vraiment pour leur métier et pour un avenir meilleur pour nous, les étudiants.

*P: Qu'est-ce qui t'a poussée à aller faire tes études en Autriche ?*

N: J'ai accepté l'invitation à l'Académie de ballet de l'Opéra national de Vienne principalement pour deux raisons. D'abord, il s'agit de l'une des académies de ballet les plus élitistes et les plus renommées, qui fonctionne sous les auspices de l'Opéra national de Vienne. Ensuite, la proximité de chez moi est un atout indéniable, car je peux assez vite rentrer chez moi en train ou en bus.

*P: Y a-t-il des aspects difficiles auxquels tu ne t'attendais pas avant de commencer à étudier à Vienne ou au contraire des aspects plus faciles qu'attendus ?*

N: Le programme individualisé et le fait qu'en 1ère année, je faisais encore partie du processus

d'apprentissage régulier au Premier lycée de Maribor, que je travaillais avec d'excellents professeurs et que j'ai pu "nouer" des amitiés avec d'autres lycéens, m'est d'une grande aide.

*P: Est-ce que tes rêves ont changé depuis que tu as commencé à danser à Vienne ?*

N: Il existe toujours de nombreux projets pour l'avenir, notamment à Vienne et à Maribor. Cette année, j'ai été invitée par SNG MB à participer au ballet Giselle, à Vienne nous préparons également le ballet classique La Bayadère. L'été sera aussi consacré au ballet. Ce sont des projets à plus court terme pour cette année, mais bien sûr, quelque chose d'inattendu se produit encore. Quant à mes rêves, je laisse beaucoup de choses au hasard et quand les rêves me viennent, j'essaie de les vivre le plus joliment possible.

*P: À part les nouvelles compétences de danse que tu as sûrement acquises, qu'est-ce que tu as appris durant cette période de ta vie ?*

N: Peut-être surtout, comment s'orienter dans une grande ville, comment coopérer au quotidien avec des pairs issus d'horizons culturels très divers et commencer non seulement à parler mais aussi à penser dans une langue étrangère au quotidien.



Nuška Gujt et Pia Krampfl

Tu n'es pas  
Tu n'es pas un champ,  
que chaque printemps  
une toile de rose recouvre.  
Tu as un seul printemps,  
tu as un seul été,  
tu as un seul automne,  
et la mort.

Ti nisi  
Ti nisi polje,  
ki vsako pomlad  
pregrne ga rožni prt.  
Ti imaš eno samo pomlad,  
ti imaš eno samo poletje,  
ti imaš eno samo jesen,  
in smrt.

(Jože Šmit, Ti nisi – Tu n'es pas, Eden izmed vas – L'un d'entre vous, Cankarjeva založba)



JOŽE ŠMIT

# POÈTE, ÉCRIVAIN, TRADUCTEUR, ÉDITEUR, CORRECTEUR, JOURNALISTE ET FRANCHOPILE SLOVÈNE

*(1er février 1922 Tlake-Rogatec – 7 février 2004 Ljubljana)*

Cette année, le 7 février 2024, cela fera 20 ans que Jože Šmit est mort. C'était un poète, écrivain, traducteur, éditeur, correcteur et journaliste slovène, amoureux de la culture et de tout ce qui est beau. Tone Pavček a écrit dans son livre qu'il s'agissait d'un homme gentil et d'un poète doux.

Plusieurs municipalités slovènes ont déclaré l'année 2022 «l'Année de Šmit» et ont marqué toute l'année par des événements culturels. Nous avons également honoré le centenaire de sa naissance dans la publication «Par la fenêtre de la vie», parue en février 2022.

Pendant sa vie, les maisons d'édition slovènes ont publié plusieurs de ses recueils de poésie. Il a aussi reçu de nombreux prix littéraires : Le Prix Kajuh, Le Prix Levstik, Le Prix pour le soulèvement de la nation slovène. Son œuvre littéraire a été fortement influencée par son éducation au lycée classique de Ljubljana et ses études de littérature mondiale et de slavistique. Il aimait avant tout traduire des œuvres et des auteurs anciens comme Salluste, Suétone, Catulle, Canticum canticorum («Visoka pesem»).

Jože Šmit était un grand amoureux de la langue et de la culture françaises. C'était un vrai francophile. Il aimait visiter la France et Paris l'intéressait beaucoup. D'ailleurs, durant son séjour dans la ville, il a écrit de nombreux poèmes comme par exemple «Parisiennes». Il aimait aussi les poètes français, notamment Baudelaire, Verlaine, Villon.

Le détenteur des droits d'auteur sur les œuvres littéraires de Jože Šmit est son fils, le prof. dr. Žiga Šmit. Il m'a permis de traduire en français un de ses poèmes de mon choix. Jože Šmit était en fait un maître des formes poétiques, notamment des sonnets. Il transformait facilement ses chansons en vers et même ses jolies chansons pour enfants sont écrites en vers ! C'est pourquoi les poèmes de Jože Šmit doivent être «enchantés» lorsqu'ils sont traduits du slovène. Seul un poète sensible maîtrisant les formes poétiques peut le faire. J'ai donc eu beaucoup de mal à trouver des poèmes que je pouvais traduire en français. J'ai finalement choisi le poème «Ti nisi», «Tu n'es pas», qui est écrit sous une forme plus libre. Il contient également une pensée philosophique selon laquelle la vie est précieuse et unique. Le poète qui aimait la vie, nous rappelle durant son âge mûr, à nous, les jeunes, que nous n'avons qu'une seule jeunesse. Alors, profitons-en !

Nuška Gujt

# JE ME PRÉSENTE

Bonjour!

Je m'appelle Ema Veronik. J'ai 15 ans. Je suis slovène. Je parle slovène, anglais et français et j'apprends le latin. J'habite à Lenart. Je suis née à Maribor le 16 septembre 2008. J'aime lire. Mes livres préférés sont des romans de fantasy. Je suis blonde. Mes yeux sont bleus. Je suis petite. J'ai un frère. Il s'appelle Matic et il a 11 ans. Il est brun et il a les mêmes yeux que moi. Mes parents s'appellent Mojca et Sandi. Ils ont 45 ans. J'ai un chat. Il s'appelle Kiki et il a 6 ans. Mon lycée s'appelle Prva gimnazija Maribor. J'aime les animaux. J'aime danser. J'aime la musique. Je ne mange pas de viande. Je rêve d'écrire un livre. Je ne sais pas quelle est ma matière préférée, mais j'aime le français et le latin. J'adore mes amis. Ma meilleure copine s'appelle Lucija. Elle est brune et ses yeux sont verts. Elle aime aussi lire. J'aime dessiner, mais je ne suis pas très douée. Mon jour préféré, c'est le samedi.

Ema Veronik

Salut !

Je m'appelle Daria Vasylieva. J'ai 15 ans. Je suis ukrainienne. Je suis née à Nikolaïev le 19 août 2008. J'habite à Maribor avec mon frère et mes parents. Je parle anglais, ukrainien, français, slovène et russe. J'aime les animaux domestiques et les voyages. Je préfère le français et l'art, particulièrement le dessin. Mon lycée : PGM. Je voudrais visiter le Portugal et je rêve de la fin de la guerre.

Daria Vasylieva



# LA MER

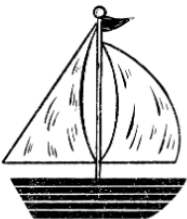
J'écoute la mer  
Qui s'est coincée dans la coquille  
Je sens toutes les vagues  
Je nage toujours à contre-courant  
Jusqu'à ce que la vague me reprenne

La mer comme l'image de notre vie  
Aujourd'hui, elle est calme et ça va  
Demain, encore une fois dégoûtée et dégoûtante  
Parfois, on nage sous la surface  
La deuxième fois, on nage très bien

On a besoin de la mer  
L'eau, c'est la vie  
On est l'eau  
Sans elle, on mourrait plus vite que sans nourriture

On a besoin de l'eau, on a besoin de la mer  
Même si les vagues sont à nouveau en marche  
Il ne faut pas abandonner une fois de plus la mer tranquille  
Car la mer est vouée  
à être parfois agitée  
Puis calme de nouveau  
Ne te précipite pas vers la côte  
Profite de l'expérience

Nage avec courage  
Nage au-dessus de la surface  
Car tout ne va que s'améliorer  
Une fois les vagues calmes  
et la mer une fois devient la plage  
Quand il n'y aura plus de vagues  
La mer périlleuse sera oubliée



Evelina Novak

# LES SYSTÈMES ÉDUCATIFS EN FRANCE ET EN SLOVÉNIE

## **Le système éducatif français :**

### Éducation préscolaire :

De 3 à 5 ans, les enfants vont à l'école maternelle qui est obligatoire. Le congé de maternité ne dure que 16 jours, les enfants en France sont donc très souvent gardés par des nourrices (nounous) ou assistantes maternelles avant 3 ans.

### École élémentaire :

En France, l'école élémentaire est divisée en deux parties : les enfants fréquentent l'école élémentaire de 6 à 11 ans et le collège de 11 à 15 ans. À la fin du collège, les élèves passent un premier examen officiel appelé le Brevet des collèges, similaire au test national de connaissances en Slovénie.

### Collège et Lycée :

En France, il y a des notes à partir de la sixième année, c'est-à-dire au début du collège qui commence par la classe de sixième et se termine par la classe de troisième. Logiquement, le lycée commence donc par la deuxième année (la seconde), puis les élèves continuent en première (la première) et terminent par la dernière année, appelée terminale. Le lycée dure donc trois ans. Comme en Slovénie, à la fin du lycée, on passe un examen officiel très important, appelé le baccalauréat (ou le bac). Les lycéens peuvent ensuite s'inscrire à

l'université. S'ils ont d'excellents résultats, ils peuvent être acceptés en classes préparatoires de grandes écoles qui durent deux ans. Après deux ans, il y a un examen d'admission pour étudier pendant trois ans dans des écoles prestigieuses appelées Grandes écoles (qui sont soit publiques soit privées).

### Enseignement supérieur :

Les universités et les grandes écoles proposent une grande variété de programmes de premier et de deuxième cycles.

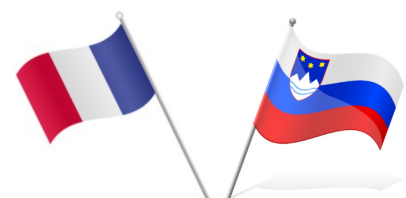
### Diplômes :

L'examen clé est le baccalauréat (bac), passé à la fin du lycée. Il y a aussi une épreuve du baccalauréat en français à la fin de la première (c'est-à-dire à la fin de la deuxième année du lycée).

## **Le système éducatif slovène :**

### Éducation préscolaire :

Les enfants vont au jardin d'enfants. Malheureusement, il n'y a pas de place pour tous les enfants, donc tous les enfants n'y vont pas. Ce n'est pas obligatoire.



### École primaire :

L'école primaire commence à 6 ans, dure neuf ans et couvre les classes de la première à la neuvième.

### École secondaire :

Les élèves peuvent choisir entre une école secondaire de trois ou quatre ans, qu'il s'agisse d'une filière générale ou professionnelle.

### Enseignement supérieur :

Les études de premier cycle à l'université durent de 3 à 4 ans, suivies de cycles supérieurs pour obtenir un master ou un doctorat.

### Diplômes :

Le baccalauréat (matura) est obligatoire pour poursuivre des études supérieures.

### Universités :

Il existe trois universités principales en Slovénie : l'Université de Ljubljana, l'Université de Maribor et l'Université de Primorska (du Littoral).

### Différences majeures entre les systèmes éducatifs :

#### Durée de l'École primaire :

En France, l'école élémentaire dure 5 ans, tandis qu'en Slovénie, l'école primaire dure 9 ans.

#### Enseignement secondaire :

La France suit un système en deux phases : le collège et le lycée (général, technologique ou professionnel), alors que la Slovénie offre des options telles que les lycées et les écoles professionnelles.

### Enseignement supérieur :

La France propose une gamme plus large de possibilités de faire des études que la Slovénie.

### Langue d'enseignement :

En France, la langue officielle d'enseignement est le français, tandis qu'en Slovénie, c'est le slovène.

### Notes:

En France, les notes vont de 1 à 20, contrairement à la Slovénie où les notes vont de 1 à 5. En France, une note positive se situe à 10 points sur 20.

### Emploi du temps:

Dans certaines écoles élémentaires en France, il y a des cours le samedi matin. Dans ce cas, les élèves ont ou n'ont pas de cours le mercredi matin, cela dépend des écoles élémentaires. La journée d'école des élèves français est beaucoup plus longue qu'en Slovénie, puisque les cours durent de 8 heures du matin à 16 heures à l'école élémentaire, jusqu'à 17h au collège et jusqu'à 17h30 ou 18 heures au lycée. Les pauses déjeuner durent d'une à deux heures entre midi et 14 heures.

### Universités:

Avant de s'inscrire à l'université, les étudiants français ne sont pas aussi soucieux que les étudiants slovènes qui s'inquiètent de savoir s'ils seront admis dans la filière souhaitée, puisque tous ceux qui ont réussi le bac sont admis à l'université publique. En Slovénie cependant, pour certaines facultés, il faut avoir de bons résultats au bac et de bonnes notes finales. Il arrive souvent que des étudiants ne soient pas acceptés à la faculté de leur choix.

Ana Špurej Soršak

# JOURNÉES PORTES OUVERTES

Le vendredi 17 et le samedi 18 février 2023, deux Journées Portes ouvertes destinées aux collégiens ont été organisées dans notre lycée. Nous, les élèves apprenant le français, y avons aussi participé.

Notre salle de classe a été transformée en petite France avec de la musique française, de la nourriture française, les couleurs du drapeau français et l'hospitalité à la française. Les participants ont également eu l'occasion de tester leurs connaissances actuelles du français grâce à de nombreux jeux et questionnaires amusants dans lesquels tout le monde s'est plus que bien débrouillé. De plus, les visiteurs ont pu consulter les manuels que nous utilisons dans les cours français et lire notre journal français de la première à la dernière édition. Quand ils avaient d'autres questions, nous étions heureux de les aider.

À mon avis, nous avons fait un excellent travail en leur montrant l'atmosphère détendue des cours de français et les connaissances requises en première année. Nous les avons aussi divertis en leur offrant des croissants, des biscuits, des baguettes et de la bonne musique française.

Evelina Novak

## QHCF

QHCF ou le Quintette du Hot Club de France, un groupe de jazz, a été créé en 1932 et il a été fondé par Django Reinhardt, un célèbre musicien français. Stéphane Grappelli, Joseph Reinhardt, Roger Chaput et Louis Vola étaient les autres membres du groupe. D'abord, ils ont beaucoup expérimenté. Après leur débuts comme amateurs, ils ont obtenu un emploi régulier au club de jazz Hot Club de France, d'où ils ont aussi tiré leur nom. Ce Club, créé par Pierre Nourry, était un lieu où l'on écoutait du jazz déjà enregistré ou de la musique live et on en discutait ensuite.



Beaucoup de gens leur reprochaient d'être trop modernes, et certains ont même commencé une carrière solo. Django a joué dans de nombreux clubs de jazz célèbres, où des musiciens déjà connus avaient joué avant lui (comme Louis Armstrong). Le premier concert du quintette a eu lieu à l'École Normale de Musique.

Le critique Thom Jurek les décrit comme le groupe de jazz le plus original de l'histoire. Django est aussi devenu un modèle pour les guitaristes qui ont imité son style. Leurs dernières chansons ont été enregistrées à Rome, en 1949. Au total, ils en ont créé et enregistré 70. Les plus célèbres sont Nuages, Minor Swing, Djangology, Chasing Shadows, Sweet Sue, Belleville etc.

Evelina Novak

# L'ÂME FATALE

Je te cherche, je te cherche toute ma vie  
Je sais exactement ce que tu es  
Comment tu te sens  
Qu'est-ce que tu dis lors d'un mauvais jour  
Je sais à quoi tu ressembles et à quel point ton cœur est heureux  
J'entends le ton de ta voix  
Je te connais, tu es moi, mais tu n'es pas là  
Où es-tu ?

Je t'ai attendu toute ma vie, je t'ai attendu  
Sans toi, je ne suis qu'une moitié de l'âme  
Un morceau de tout mon cœur  
La moitié du corps  
L'homme sans ordre et sans Dieu  
S'il te plaît, trouve-moi, je ne peux pas vivre sans toi  
Tu m'enlèveras tous les maux avec des applaudissements  
Tu tueras les cauchemars par l'éclair  
Où es-tu ?

Zeus a cruellement séparé les âmes mortelles, d'abord deux hommes,  
maintenant un homme seul  
Condamné à la solitude  
Piégé dans le labyrinthe  
Si j'étais Dédale, je créerais des ailes pour te découvrir plus tôt  
Je te cherche et je te cherche  
Je t'attends jour après jour  
Où es-tu ?

Tu n'y es pas...  
Tu n'y es pas...  
Tu n'y es pas...

Il n'y a qu'avec toi que je peux être humaine  
Avec toi, je peux être moi-même  
Deux hommes réunis, ils sont plus forts que tous, Zeus le savait, alors il les sépara  
Reviens, âme sœur  
Délivre-moi de la solitude  
Conduis-moi au paradis des hommes  
Je suis à nouveau humaine  
Où es-tu ? Âme fatale, où es-tu ?

Evelina Novak

# LES CATACOMBES DE PARIS

Il est courant que les grandes villes aient de nombreux tunnels et espaces souterrains cachés sous terre. Ce qui n'est pas une caractéristique de tous, c'est qu'ils contiennent les restes de 6 millions de personnes. C'est exactement le cas de Paris, ou plutôt des catacombes qui se trouvent sous la ville.

À l'époque romaine, les cimetières parisiens étaient d'abord situés à la périphérie sud de la ville, puis déplacés sur la rive droite. L'habitat de la rive droite comprenait des cimetières proches du centre à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle, le cimetière principal devenant le cimetière Notre-Dame-des-Bois, connu plus tard sous le nom de cimetière des Saints Innocents. Les problèmes de surpopulation dans ce cimetière des Saints Innocents ont conduit à l'exhumation et le stockage des os dans l'enceinte du cimetière. À la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, le cimetière central était dans un très mauvais état. Comme il n'y avait plus d'espace, les gens étaient enterrés très près de la surface. De nombreuses personnes sont tombées malades à cause de bactéries et de virus produits par la décomposition des cadavres. Comme cela menaçait la ville, ils trouvèrent une solution : à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, les corps furent transportés dans les mines situées en contrebas de la ville. Ils faisaient cela la nuit pour ne pas attirer l'attention.

Une petite partie des catacombes peut être visitée aujourd'hui et à l'entrée est écrit : « Arrête-toi! C'est ici l'empire de la Mort ». La plupart des catacombes sont fermées au public et il est même interdit de s'y promener.

De nombreuses histoires circulent sur les catacombes. Il y a des années, les policiers parisiens y seraient descendus et y auraient trouvé un théâtre amateur. Sur cette base, des rumeurs ont commencé selon lesquelles des organisations et des cultes cachés étaient censés y vivre.

Les catacombes attirent un grand nombre de visiteurs, certains osent même en visiter les parties interdites. Il y a une dizaine d'années, un chercheur est descendu dans les catacombes pour tenter de retrouver le théâtre caché et de tout filmer. En 2019, seul son appareil photo a été retrouvé, sur lequel étaient enregistrées toutes ses recherches. Vers la fin de la vidéo, il devient de plus en plus nerveux et court partout, probablement perdu dans les catacombes. La dernière chose que nous voyons, c'est qu'il laisse tomber la caméra et la lumière et s'enfuit.

Il y a plusieurs explications possibles à ce qui s'est passé. La plupart des gens croient qu'il s'est trompé de chemin, qu'il a paniqué et qu'il s'est perdu à cause de cela. Certains croient que des gens vivent réellement dans ces catacombes et, comme ils ne veulent pas que leurs habitations soient découvertes, ils enlèvent les lumières aux visiteurs et espèrent qu'ils s'y perdront. D'autres témoignent de choses similaires, mais il est difficile d'être sûr que ces histoires soient vraies.

Eva Druzović

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Catacombes\\_de\\_Paris](https://fr.wikipedia.org/wiki/Catacombes_de_Paris)

## Entretien avec une professeure de français: MATEJA PODLESEK

*Vous avez fréquenté le lycée Prva Gimnazija Maribor. Comment décririez-vous vos années au lycée ?*

J'ai obtenu mon bac au lycée Prva gimnazija en 2002. Mes années y ont été merveilleuses, variées, ludiques, créatives et inoubliables. De nombreuses amitiés s'y sont nouées, mon amour pour le français s'y est aussi développé. Ma professeure principale et professeure de français, Danica Geršak, a beaucoup contribué à mon enthousiasme pour cette langue. Ce n'est pas pour rien qu'on dit « Prve ne pozabiš nikoli ». Et on ne dit pas « per aspera ad astra » pour rien. Tout cela est vrai pour moi aussi.

*Avez-vous déjà appris le français au lycée ?*

Oui, j'ai commencé à apprendre le français en 6<sup>e</sup> année de l'école primaire avec la professeure Kristina Deleva, qui a eu une influence décisive sur mon parcours futur. Elle m'a tellement donné le goût d'apprendre le français que je savais déjà que je voulais l'étudier pour le reste de ma vie. Cet enthousiasme n'a fait que s'intensifier à Prva avec la professeure Danica Geršak.

*Qu'est-ce qui vous a motivé à étudier le français ?*

Comme je l'ai déjà mentionné, la professeure Kristina Deleva a joué un rôle majeur dans le début de mon apprentissage du français et dans mon envie de continuer. Après, à Prva, la prof Danica Geršak a joué ce rôle. J'ai toujours adoré la mélodie de la langue française, son esprit et son rythme.

*Qu'est-ce qui vous plaît le plus en France et chez ses habitants ?*

Il y a beaucoup de choses que j'aime en France : la campagne, Paris, la Provence, Lyon, le nord ainsi que le sud. Je connais beaucoup de Français, car au fil des années, nous avons eu de nombreux échanges avec des élèves de l'école primaire où j'enseigne encore aujourd'hui.

Ce que j'aime chez les Français, c'est leur hospitalité, où ils ont toujours excellé. J'aime aussi leur joie de vivre, leur esprit, où ils se révèlent être de grands flegmatiques, très détendus et ouverts, ce qui nous manque un peu à nous, les Slovènes.

*Je me souviens de votre amour du français et de la France en général. Vous avez toujours fait preuve d'enthousiasme. Qu'est-ce qui vous inspire et d'où vous vient cet amour de la langue ?*

Mon principe a toujours été que si l'enthousiasme est présent, tout se passe facilement et on réussit tout. Cela s'applique à tous les domaines de la vie. Je veux aussi transmettre cela à mes élèves et je dois admettre que je réussis plutôt bien.

*En plus de cela, vous nous avez souvent passé des chansons françaises. Quelle est votre chanson française préférée en ce moment ?*

J'aime beaucoup la musique française et j'essaie aussi de la rapprocher de mes élèves, lorsque nous chantons chaque année au FRAFEST, le festival francophone de Kranj, organisé par la SDUF. J'en écoute moi-même aussi, Edith Piaf et Michel Sardou sont proches de moi, autant que des artistes modernes comme ZAZ, Carla Bruni, Louane, Stromae, etc. J'adore la musique française.

*Y a-t-il quelque chose que vous aimeriez dire aux élèves de français ?*

Cela me fait toujours extrêmement plaisir de rencontrer d'anciens élèves et de voir qu'ils sont restés proches du français et même pour certains encore en train de l'apprendre. Je dis à tous les élèves français de continuer à apprendre le français si cela les rend au moins un peu heureux. C'est un excellent investissement pour l'avenir.

*Et pour plaisanter un peu ☺ Où peut-on acheter les meilleurs croissants ?*

Les meilleurs croissants sont sans aucun doute à Paris, sur la couverture sous la Tour Eiffel. Mais s'il y a un morceau de fromage à côté, c'est encore mieux. :)

Evelina Novak



PRVA GIMNAZIJA  
MARIBOR  
*Per aspera ad astra*

